



# Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan  
13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB  
Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵՉՈՒ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

13th April 2025

Bulletin 16/2025

## Palm Sunday—Christ's Triumphal Entry into Jerusalem



### ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՓԻԼԻՊԵՑԻՆԵՐ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 4:4-7

Ամէն աստն ուրախացէր Տերոջմով. դարձեալ կ'ըսեմ, ուրախացէ՛ք: Ձեր ազնուութիւնը թող յայտնի ըլլայ բոլոր մարդոց. Տերը մօտ է: Մի՛ մտահոգուիք որեւէ բանի համար. հապա ամէն բանի մէջ՝ աղօթքով ու աղերսանքով, շնորհակալութեամբ միասին, գիտցուցէ՛ք ձեր խնդրանքները Աստուծոյ. եւ Աստուծոյ խաղաղութիւնը, որ ամէն միտքէ գերիվեր է, պիտի պահպանէ ձեր սիրտերն ու մտածումները՝ Յիսուս Թրիստոսով:

### The Epistle of St Paul to the Philippians 4:4-7:

#### Final Exhortations

Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice! Let your gentleness be evident to all. The Lord is near. Do not be anxious about anything, but in every situation, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to God. And the peace of God, which transcends all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

#### Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

**ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 20:29-21:17**

Երբ անոնք դուրս ելան Երիբովէն, մեծ բազմութիւն մը հետեւեցաւ անոր: Եւ ահա՛ երկու կոյրեր նստած էին ճամբային եզերքը. երբ լսեցին թէ Յիսուս կ'անցնի, աղաղակեցին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէր, Դաւիթի՛ Որդի»»: Բազմութիւնը կը յանդիմանէր զանոնք՝ որ լռեն, բայց անոնք ա՛յ աւելի կ'աղաղակէին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէր, Դաւիթի՛ Որդի»»: Յիսուս կանգ առնելով՝ կանչեց զանոնք եւ ըսաւ. **«Ի՛նչ կ'ուզէք որ ընեմ ձեզի»**: Ըսին անոր. «Տէր, թող մեր աչքերը բացուին»: Յիսուս գթալով՝ դպաւ անոնց աչքերուն. իսկոյն անոնց աչքերը բացուեցան, ու հետեւեցան անոր:

Երբ մօտեցան Երուսաղէմի ու հասան Բեթփագէ, Ձիթենիներու լերան մօտ, Յիսուս դրկեց երկու աշակերտ՝ ըսելով անոնց. **«Քաղէ՛ք այդ ձեր դիմացի գիւղը, ու իսկոյն պիտի գտնէք կապուած էջ մը, եւ անոր հետ՝ աւանակ մը. արձակեցէ՛ք զանոնք ու բերէ՛ք ինծի: Եթէ մէկը բան մը ըսէ ձեզի, ըսէ՛ք. “Տէրոջ պէտք են”, եւ իսկոյն պիտի դրկէ զանոնք**»: Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած խօսքը.

**«Ըսէ՛ք Սիոնի աղջիկին. “Ահա՛ Թագաւորդ կու գայ քեզի, հեզ եւ հեծած իշու վրայ, իշու ձագի՛ աւանակի վրայ”**»:

Աշակերտները գացին, եւ ըրին ինչպէս Յիսուս պատուիրած էր իրենց. բերին էջն ու աւանակը, դրին անոնց վրայ իրենց հանդերձները, եւ նստաւ անոնց վրայ: Ահագին բազմութիւն մը փռեց իր հանդերձները ճամբային վրայ. ուրիշներ ճիւղեր կը կտրէին ծառերէն ու կը տարածէին ճամբային վրայ:

Եւ առջեւէն գացող ու իրեն հետեւող բազմութիւնները կ'աղաղակէին. «Ովսանա՛ Դաւիթի Որդիին: Օրհնեա՛լ է ան՝ որ կու գայ Տէրոջ անունով: Ովսանա՛ ամենաբարձր վայրերուն մէջ»:

Երբ ան մտաւ Երուսաղէմ, ամբողջ քաղաքը շարժեցաւ եւ ըսաւ. «Ո՞վ է ասիկա»: Բազմութիւնը ըսաւ. «Ա՛յս է Յիսուս մարգարէն՝ Գալիլեայի Նազարէթէն»:

Յիսուս մտաւ Աստուծոյ տաճարը, դուրս հանեց բոլոր անոնք՝ որ տաճարին մէջ կը ծախէին ու կը գնէին, եւ տապալեց լուծայափոխներուն սեղաններն ու աղանի ծախողներուն աթոռները, եւ ըսաւ անոնց. **«Գրուած է. “Իմ տունս աղօթքի տուն պիտի կոչուի”, բայց դուք աւազակներու քարայր ըրիք զայն**»:

Կոյրեր ու կաղեր եկան իրեն՝ տաճարին մէջ, եւ բուժեց զանոնք: Երբ քահանայապետներն ու դպիրները տեսան անոր գործած սքանչելիքները, եւ մանուկները՝ որոնք տաճարին մէջ կ'աղաղակէին. «Ովսանա՛ Դաւիթի Որդիին», ընդվզեցան եւ ըսին անոր. «Կը լսե՛ս ի՛նչ կ'ըսեն ատոնք»: Յիսուս ըսաւ անոնց. **«Այո՛, բնաւ չէ՛ք կարդացած գրուածը. “Երախաներուն ու ծծկերներուն բերանով զովաբանութիւն կատարեցիր”**»: Ապա ձգեց զանոնք, գնաց քաղաքէն դուրս՝ Բեթանիա, ու կեցաւ հոն գիշերը:

**The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 20:29-21:17**

**Two Blind Men Receive Sight**

As Jesus and his disciples were leaving Jericho, a large crowd followed him. Two blind men were sitting by the roadside, and when they heard that Jesus was going by, they shouted, “Lord, Son of David, have mercy on us!”

The crowd rebuked them and told them to be quiet, but they shouted all the louder, “Lord, Son of David, have mercy on us!”

Jesus stopped and called them. **“What do you want me to do for you?”** he asked.

“Lord,” they answered, “we want our sight.”

Jesus had compassion on them and touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

**Dear Parishioners and Armenian Community Members:**

The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous in order for us to keep the doors of our church open and provide all the services.

## Jesus Comes to Jerusalem as King

As they approached Jerusalem and came to Bethphage on the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, **“Go to the village ahead of you, and at once you will find a donkey tied there, with her colt by her. Untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, say that the Lord needs them, and he will send them right away.”**

This took place to fulfil what was spoken through the prophet:

**“Say to Daughter Zion, ‘See, your king comes to you, gentle and riding on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.’”<sup>2</sup>**

The disciples went and did as Jesus had instructed them. They brought the donkey and the colt and placed their cloaks on them for Jesus to sit on. A very large crowd spread their cloaks on the road, while others cut branches from the trees and spread them on the road. The crowds that went ahead of him and those that followed shouted, **“Hosanna<sup>b</sup> to the Son of David!”** **“Blessed is he who comes in the name of the Lord!”** <sup>c</sup> **“Hosanna<sup>d</sup> in the highest heaven!”**

When Jesus entered Jerusalem, the whole city was stirred and asked, **“Who is this?”**

The crowds answered, **“This is Jesus, the prophet from Nazareth in Galilee.”**

## Jesus at the Temple

Jesus entered the temple courts and drove out all who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves. **“It is written,”** he said to them, **“‘My house will be called a house of prayer,’<sup>e</sup> but you are making it ‘a den of robbers.’<sup>f</sup>”**

The blind and the lame came to him at the temple, and he healed them. But when the chief priests and the teachers of the law saw the wonderful things he did and the children shouting in the temple courts, **“Hosanna to the Son of David,”** they were indignant.

**“Do you hear what these children are saying?”** they asked him.

**“Yes,”** replied Jesus, **“have you never read, ‘‘From the lips of children and infants you, Lord, have called forth your praise’<sup>g</sup> ?”**

And he left them and went out of the city to Bethany, where he spent the night.

## Ղազարոսի հարուխան հիշատակության օր

Մեծ Պահքի 41-րդ օրը, Հայաստանյայց Առաքելական եկեղեցում Ղազարոսի հարուխան հիշատակի օրն է: Ղազարոսի հարուխան մասին պատմվում է Սբ. Հովհաննեսի Ավետարանում (Տես Հովհ. 11:1-46): Ղազարոսը Հիսուս Քրիստոսին սիրելի մի ընտանիքից էր: Նա Մարիամի և Մարթայի եղբայրն էր, որ մահացավ հիվանդության պատճառով: Քրիստոս նրան հարություն է տալիս՝ ապացուցելով, որ Ինքն է կյանքը և հարությունը: Ղազարոսի հարուխան մասին պատմող դրվագը գեղեցիկ վերնագիր ունի՝ «Եվ Հիսուս արտասովեց...»: Հրեաները, տեսնելով Հիսուսի արտասովելը, ասում են. «Տեսեք, թե ինչքան էր սիրում նրան»: Քրիստոսի արտասովելը՝ բոլորի հանդեպ Նրա հետագայում անսահման սիրո վկայությունն է, իսկ Ղազարոսի հարությունը խորհրդանշում է նաև ննջեցյալների համընդհանուր հարությունը:



Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

## Commemoration of Raising of Lazarus

On the 41st day of the period of Great Lent, the Armenian Church commemorates Lazarus being raised from the dead.

The Gospel according to St. John (Jn 11:11-46) relates the story. Lazarus was from a family loved by Jesus Christ. He was the brother of Mary and Martha, who often received Jesus. Lazarus dies after succumbing to an illness. Upon hearing that His friend has died, Christ goes to visit the family, and says to Martha, “I am the Resurrection and the Life. Whoever believes in me will live, even though he dies...” Christ asks Martha if she believes this, to which she replies, “Yes, Lord. I do believe that you are the Messiah, who was to come into the world.” Christ, standing before the grave, commands Lazarus to come forth, and he appears, being restored to life. By doing so, Christ proves that He is, in fact “Life and Resurrection”.



The Gospel story telling about the raising of Lazarus contains the passage: “Jesus wept.” The Jews, seeing Jesus expressing grief, said: “See how much he loved him!”

The raising of Lazarus is an example of the coming resurrection of all those who have fallen asleep in Christ. The weeping of Jesus demonstrates His great love towards mankind.

## Ծաղկագարդ. Հիսուսի հաղթական մուտքը Երուսաղեմ

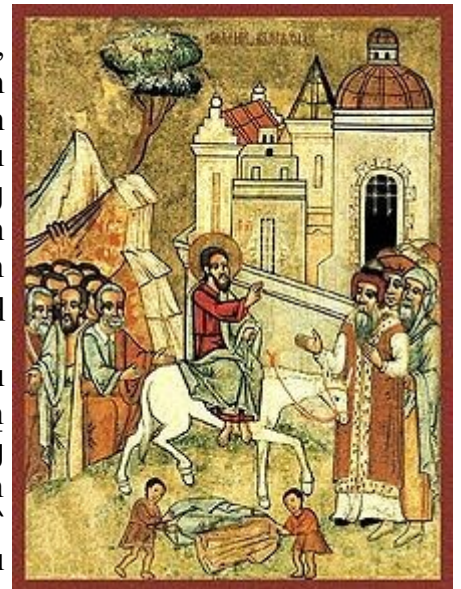
Մեծ Պահոց վերջին կիրակին կը կոչուի Ծաղկագարդ: Այս կիրակի օրուան աստարանը կը բովանդակէ Քրիստոսի կեանքին հետ կապուած շարք մը դէպքեր՝ Ղազարոսի յարութիւնը, Յիսուսի յաղթական մուտքը Երուսաղեմ եւ Տանարին մարազործումը:

Յիսուսի յաղթական մուտքը Երուսաղեմ քրիստոնէական բոլոր եկեղեցիներուն մէջ կը յիշատակուի իբրեւ «ԱՐՄԱԲԵՆԵԱՅ ԿԻՐԱԿԻ», իսկ Հայ Եկեղեցին զայն կը կոչէ նաեւ «ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ», որ զուտ հայկական բնորոշում մըն է:

Յիսուս, իր մահը կամաւորաբար յանձն առնելու գիտակ, դէպի Երուսաղեմ կ'ուղղուի, այնտեղ իր երկրաւոր կեանքի վերջին հանգրուանը ապրելու համար: Ծանապարհին՝ իր վերջին հրաշագործութիւնները կը կատարէ առաքեալներուն եւ մարդոց ներկայութեան. երկու կոյրերուն աչքերը կը բանայ եւ չորս օրերէ ի վեր մահացած ու թաղուած Ղազարոս իր թաղակամը վերստին կեանքի կը կոչէ: Ահա ասոր համար Ծաղկագարդը կանխող Ծարաթ օրը կը կոչուի «Յիշատակ Ղազարոս Յարութեան»:

Նիսան (Ապրիլ) ամիսն է, ամենանուիրական կրօնական ու պատմական ամիսը հրեաներուն համար: Երուսաղեմը ողողուած է ուխտաւորներու բազմութեամբ: Հրեայ ժողովուրդի Եգիպտոսէն ելքի եւ ազատագրման յիշատակի տօնակատարութիւնն է, Հրեական ՊԱՍԵՔը, առ այդ՝ ուխտաւորներ Երուսաղեմ ուխտի եկած էին ոչ միայն Հրեաստանի մերձակայ քաղաքներէն ու գիւղերէն, այլ նաեւ Միջին Արեւելքէն, Ափրիկէէն, Եւրոպայէն եւ ի սփիւռս աշխարհի:

Յիսուս իր ուսուցումներով եւ կատարած հրաշքներով մեծ ժողովրդականութիւն շահած էր. ամէն մարդ կը խօսէր իր կատարած հրաշքներուն եւ հեղինակաւոր խօսքերուն մասին: Յիսուսի հետեւորդներուն թիւը օրէ օր կ'անէր: Մարդիկ հոգեկան մեծ գոհունակութեամբ Անոր շրթներէն կը լսէին Աստուածային ճշմարիտ պատգամները, հիւանդներ իրենց ունեցած զանազան հիւանդութիւններէն ու ախտերէն կը բժշկուէին, մեռելներ յարութիւն կ'առնէին: Յիսուսի մէջ մարդիկ մարմնաւորուած կը տեսնէին մարգարէներու պատգամած իսկական Մեսիան, Աստուծոյ Օծեալը:



Յիսուս Բերթանիայէն Երուսաղէմ կը բարձրանայ: Ժողովուրդը խուռներամ իրեն կը հետեւի: Իր երկու աշակերտները դիմացի գիւղը կը դրկէ, որպէսզի այնտեղէն կապուած էշը բերեն: Յիսուս հանդիսաւորապէս նստած իշու աւանակին վրայ Երուսաղէմ մուտք կը գործէ: Ըսուած մարգարէութիւնն է որ կը կատարուի, Չաքարիա մարգարէին խօսքը, թէ՛ «Երուսաղէմի ըսէք.- Ահա թագաւորդ քեզի կու գայ. անիկա հեզ է, նստած՝ իշու մը աւանակին վրայ» (Չք 9.9, Մտ 21.5):

Աշակերտներն ու ժողովուրդը խանդավառ են: Ոմանք իրենց հագուստները գետին փրելով, ուրիշներ արմաւենիի ճիւղեր եւ ձիթենիի ոստեր փրցնելով, օդին մէջ ճօճելով կ'աղաղակէին ու կ'ըսէին. «Ովսաննա՛, օրհնութիւն Դաւիթի Որդիին, օրհեալ է ան՝ որ կու գայ Տիրոջ անունով: Օրհնութիւն Բարձրեալին» (Մղ 118.25-26, Մտ 21.9):

Խանդավառ թափօրը կը հասնի Երուսաղէմ: Յիսուս իսկոյն կը փութայ տաճար, ուրկէ դուրս կը վճնտէ բոլոր անոնք, որոնք տաճարի շրջափակին մէջ առուծախ կ'ընէին, լուսայափոխներուն սեղանները եւ աղանւեմաճառներուն այթոռները կը շրջէ, այդպիսով ժողովուրդին հասկցնելու համար, թէ Աստուծոյ տունը կոչուած է աղօթքի տուն ըլլալու եւ ոչ թէ աւազակներու որջի (Մտ 21.12-13):

Ահա ա՛յս է այսօրուան պատումը:

Ուստի եկէք մե՛նք ալ, Ծաղկագարդի այս տօնին օրը, լա՛յն բանանք մեր սիրտերու դռները Քրիստոսի, մեր Փրկչին դիմաց, Անոր ոտքերուն առջեւ փռենք մեր հին հագուստները, այսինքն՝ մեր խոցոտուած նկարագիրն ու դժուարութիւնները, որպէսզի մեր Տէրն ու Ազատարարը ինք, որպէս Խաղաղութեան Իշխան, վերանորոգէ մեր հոգին, ծաղկագարդէ մեր անձը եւ խաղաղեցնէ ու առաջնորդէ մեր կեանքը դէպի խաղաղութեան նաւահանգիստ:

## ԴՈՆԲԱՅԷՔ

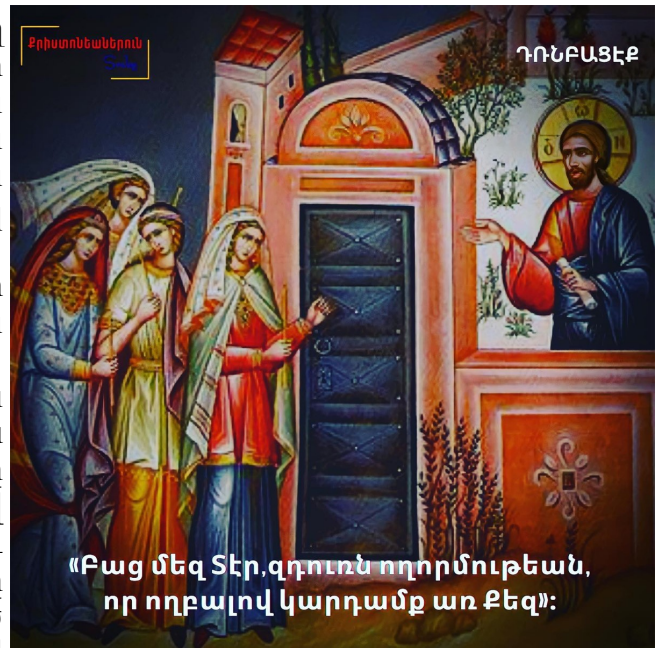
Ծաղկագարդի երեկոյեան տեղի ունեցող արարողութիւնը կը կոչուի **ԴՈՆԲԱՅԷՔ**, որ պատկերաւոր ձեւով կը յիշեցնէ մեզի այս ժամանակներու աւարտը եւ Վերջին Դատաստանը: Այս արարողութեան խորհուրդն ու իմաստը խտացած կը գտնենք օրուան յատուկ «Բա՛ց մեզ, Տէ՛ր.» շարականին մէջ:

Պատկերաւոր ձեւով կը կատարուի Դռնբացէքի արարողութիւնը, որ յատուկ է միայն Հայ Եկեղեցւոյ:

Ս. Սեղանին վարագոյրը կը փակուի, որուն առջեւ կրօնաւորը ծնկաչոք, կ'երգէ օրուան խորհուրդին յատուկ երգը եւ մեծ բանալիով մը փայտին կը զարնէ, այդպիսով նշանակելով արքայութեան դռները թակելը, եւ հաւատացեալներուն անունով արտասուալից կը պաղատի Աստուծոյ, որ չըլլայ թէ իրենց ունեցած թերութիւններուն ու մեղքերուն պատճառով իրենց առջեւ փակ պահէ արքայութեան դռները, այլ Իր Աստուածային անհուն սիրով ներք բոլորիս մեղքերը եւ մեզ ընդունի Իր յաւիտենական թագաւորութեան մէջ: Իսկ վարագոյրի ետին կանգնած ուրիշ կրօնաւոր մը փոխասացութեան ձեւով կը պատասխանէ եւ կը յիշեցնէ ներկաներուն, որ ասիկա Աստուծոյ արքայութեան դուռն է, որ կը բացուի միայն անոնց դիմաց, որոնք ապաշխարութեամբ ու հաւատքով կը դիմեն Աստուծոյ:

Եւ մինչ դպիրները միաբերան կ'երգեն «Չողորմութեան Քո զղումն բա՛ց մեզ, Տէ՛ր. շարականը, խորանին վարագոյրը կը բացուի, եւ եկեղեցւոյ բոլոր լոյսերը կը վառին, բոլորին տեսանելի ձեւով պատկերացնելով Աստուծոյ արքայութեան լուսաւորութիւնն ու փառքը:

Արդ, եկէ՛ք գիտակից հոգիով, զոջումով ու ապաշխարութեամբ մե՛նք ալ խոստովանինք մեր մեղքերը, մաքրե՛նք մեր սիրտերը ամէն տեսակի չար մտածումներէ, եւ պայծառակերպուած դիմենք մեր Ստեղծիչին՝ մարդասէր Տիրոջ, որ մեզ լուրջ անխտիր կը հրաւիրէ ժառանգելու Իր լոյս արքայութիւնը:



### 3: This week's message from our Priest in Charge

#### Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն:

**«Կանչի՛ր ցնծութեամբ, դո՛ւստրդ Երուսաղէմի, ահա գալիս է քո թագաւորը քեզ մօտ, քո արդար, փրկագործ ու խոնարհ թագաւորը՝ հեծած էշի, էշի քուռակի վրայ»** (Չաքարիա 9:9):

Քրիստոսին հետեւող եղբայրներ եւ քոյրեր,

Քրիստոնեաներիս համար Երուսաղէմն ակելին է, քան պարզապէս աշխարհագրական վայր կամ քաղաք: Քրիստոս այն կոչեց մեծ Արքայի քաղաք (Մատթ. 5:35): Իր անունն իսկ, որ նշանակում է «խաղաղութեան քաղաք», բոլորովին այլ կրօնական զգացողութիւն է հաղորդում մարդուն: Փաստ է նաեւ այն, որ խաղաղութեան քաղաքը թերեւս երբեք բացարձակ իմաստով խաղաղութիւն չտեսաւ:

Այն սիրուեց ու կռուախնձոր դարձաւ իրեն սիրողների համար: Աստծոյ սուրբ քաղաք, որը, սակայն, խաչեց մարդացեալ Աստծուն.. Օծեալ Փրկչին սպասողներն իրենք խաչը հանել պահանջեցին ու սպանեցին նրան:

Խաղաղութեան արժեքը ակելի լաւ գիտեն մանաւանդ նրանք, որոնք անցել են պատերազմների ու մահերի դժոխքով: Նրանք գիտեն, որ խաղաղութիւնը ձրիաբար չի տրուում: Բոլոր հին կրօններում զոհաբերութեան հիմնական նպատակը Աստծոյ հետ հաշտեցումն է, խաղաղութիւն ունենալը:

Ի տարբերութիւն սրանց՝ միակ դէպքը, երբ ոչ թէ մարդիկ են զոհաբերում խաղաղութեան համար, այլ Աստուած ինքը, Քրիստոսի կամաւոր խաչելութիւնն է: Հանճարեղն այն է, որ Աստուած է միաժամանակ զոհ բերողը, զոհը եւ ընդունողը:

Գիտենք, որ խրայելացիները գատկական գառն գնում էի առաջին ամսուայ տասներորդ օրը եւ պահում մինչեւ տասնչորսերորդ օրը՝ մորթելու համար (Ելից 12:3-6): Սրա նմանութեամբ Քրիստոս էլ, իբրեւ աշխարհի համար զոհաբերուող **«Գառն Աստծոյ»**, կիրակի օրը մուտք գործեց Երուսաղէմ՝ ինքը դառնալով տիեզերական հաշտութեան եւ խաղաղութեան փրկագինը:

Պարզ մարդու զոհաբերումից գուցէ փրկուեն իր ժամանակի մարդկանց մի մասը, իսկ ամբողջ աշխարհի եւ բոլոր սերունդներ փրկագործութեան համար պարզ մարդու զոհաբերութիւնը բաւարար չէ: Այդ պատճառով կատարեալ մարդ եւ կատարեալ Աստուած Յիսուս Քրիստոսի զոհաբերութեամբ է, որ փրկուեցին թէ՛ իր ժամանակի մարդիկ, թէ՛ Իր մարդկային ծնունդից առաջ եղած եւ թէ յետագայ բոլոր սերունդները: Դրա համար մարգարէների միջոցով դարեր առաջ նկարագրուած մուտքը Երուսաղէմ ուղղակի լոկ գեղեցիկ եւ ոգեւորիչ դիմաւորութիւն չէր: Այն միաժամանակ Իր մարդկային եւ աստուածային հեղինակութեան ցուցադրութիւնն ու հաղթահանդէսն էր, Երուսաղէմի պէս մարդկանց սիրտը մտնելու, դորդացնելու, ցնցելու, իրական յեղափոխութիւն բերելու ազդարարումն էր:

Մեր մատենագրութեան մէջ Քրիստոսի յաղթական մուտքի այս օրը կոչւում է Արմաւենեաց տօն, քանի որ ժողովուրդը ցնծալից աղաղակներով եւ արմաւենու ճիւղերով ելաւ դիմաւորելու Յիսուսին, ինչպէս սովորաբար անում էին յաղթանակից վերադարձողներին: Առջեւից ու ետեւից, անգամ հրապարակներում մանուկների բերանից հնչում էին **«Օրհնութիւն Դաւթի Որդուն»**՝ յայտարարելով Նրան իբրեւ սպասուած Մեսիա: Քրիստոսի այս հեղինակաւոր մուտքի յաջորդ քայլը եղաւ տաճարի մաքրումը առեւտրականներից եւ լուսնայափոխներից՝ մէջբերելով իսօսքը, **«Գրուած է՝ “Իմ տունը պետք է աղօթքի տուն լինի”, իսկ դուք աւազակների որջերի էք վերածել այդ»** (Ղուկ.19:46):

Սիրելիներ, իբրեւ ազատօրէն Աստծուն փարուած զաւակներ, եկեք մենք էլ Քրիստոսին դիմաւորող եւ ընդունող լինենք մեր մարմնեղէն տաճարներում՝ թոյլ տալով, որ ապաշխարութեան խարազանով մեր ներսն էլ մաքրուի եւ կրկին աղօթքի տուն եւ Հոգու բնակարան դառնայ: Չը լինի այնպէս, որ շատ դիմաւորողների պէս մենք էլ ասենք՝ **«օրհնեալ է Տիրոջ անունով եկողը»**, բայց ամբոխային հոսանքի մէջ ընկնելով, կամայ թէ ակամայ ուրանանք Նրան եւ մեր մեղքերով կրկին **«խաչը հանիր»** ասած լինենք նրանց պէս: Ապաշխարութեան այս վերջին՝ Աւագ Ծաբաթն օգտագործենք իրական ինքնամաքումի եւ Քրիստոսին յախտենապէս մեր ներսի տաճարում վերադարձնելու համար: Թող Տէրն օգնական եւ առաջնորդ լինի ամենքիս:

Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սէրը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն: **Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**

## Palm Sunday

One week before the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ, the Armenian Church celebrates the Feast of Palm Sunday, celebrating the Triumphant Entry of Christ into Jerusalem.

Jesus comes into Jerusalem riding atop a donkey and the people gather to meet Him with reverence, thus fulfilling the words of the prophet from the Old Testament.

The Gospel of St. Matthew, in relating the story, refers to the prophecy, “All this was done, that it might be fulfilled, that which was spoken by the prophet, saying “Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you! He is humble and sitting on an ass, and a colt, the foal of an ass.” (Mt 21:4-5).

On His arrival, a large crowd of people gathers to greet Him, and spread their cloaks on the road before Him, while others cut branches from palm trees and place them on the path. The crowd exclaims: “Hosanna! Blessed is the King of Israel that comes in the Name of the Lord” (Jn 12:13).

On Palm Sunday, churches are decorated with branches from willow trees and palm trees. Following a solemn morning service, the blessed branches are distributed to the faithful. This passage from the Gospels reminds each of us about the Coming of Christ, and teaches us to live in a manner that can make us worthy to stand before the Lord and exclaim:

## DAILY BIBLE READINGS FOR 2025 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

14 April Great Monday

Morning: Matthew 21:18-22:14

Evening: Genesis 1:1-3:24; Proverbs 1:1-9; Isaiah 40:1-8; Matthew 20:17-28

15 April Great Tuesday

Morning: Mark 12:13-44

Evening: Genesis 6:9-9:17; Proverbs 9:1-10:6; Isaiah 40:9-17; Matthew 24:1-26:2

16 April Great Wednesday

Morning: Mark 14:1-11

Evening: Genesis 18:1-19:30; Proverbs 1:10-19; Zechariah 11:11-14; Matthew 26:3-16

17 April Great Thursday

Morning: John 12:27-43

Office of Penitents: Isaiah 60:20-22; Ezekiel 36:24-31; Hebrews 10:19-31; Luke 7:36-50

Holy Eucharist: Genesis 22:1-18; Isaiah 61:1-7; Acts 1:15-26; Mark 14:1-26;

1 Corinthians 11:23-32; Matthew 26:17-30

Washing of the Feet: Exodus 30:17-21; 1 Kings 7:38-40; 2 Chronicles 4:2-6; Isaiah 44:2-6; 1 Corinthians 10:1-4; 1 John 4:7-21; John 13:1-11; John 13:12-15

18 April Great Friday

Passion: John 13:16-18:1; Luke 22:1-65; Mark 14:27-72; Matthew 26:31-56; Matthew 26:47-75; John 18:2-27; John 18:28-19:16

Crucifixion: Zechariah 11:11-14; Galatians 6:14-18; Isaiah 3:9-15; Philippians 2:5-11;

Isaiah 50:4-9; Romans 5:6-11; Amos 8:9-12; 1 Corinthians 1:18-31; Isaiah 52:13-53:12;

Hebrews 2:11-18; Matthew 27:1-56; Isaiah 63:1-6; Hebrews 9:11-28; Mark 15:1-41; Jeremiah 11:18-12:8; Hebrews 10:19-31; Luke 22:66-23:49; Zechariah 14:5-11; 1 Timothy 6:13-16; John 19:17-37

Burial: Jeremiah 11:18-12:8; Isaiah 52:13-53:12; Wisdom 2:1-22; Zechariah 12:8-14;

1 Peter 3:17-20; Matthew 27:57-61

19 April Great Saturday—Easter Eve

Morning: Matthew 27:62-66

Easter Eve: Genesis 1:1-3:24; Genesis 22:1-18; Exodus 12:1-24; Jonah 1:1-4:11;

Exodus 13:24-15:21; Isaiah 60:1-13; Job 38:1-28; Joshua 1:1-9; 2 Kings 2:1-22;

Jeremiah 31:31-34; Ezekiel 37:1-14; Daniel 3:1-90; 1 Corinthians 15:1-11; Matthew 28:1-

20

GREEN SUNDAY

## DEACONS ORDINATION SERVICE

ՍԱՐԿԱԲԱԳԱԿԱՆ ՁԵՌՆԱԿԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Չեռամբ՝ Տ. Յովակիմ Եպս. Մանուկեան

ԿԻՐԱԿԻ 4 ՄԱՅԻՍ 2025

ՅԸՆԹԱՑՍ ՍՈՒՐԲ ԵՒ ԱՆՄԱՅ ՊԱՏԱՐԱՔԻ



Sunday | May 04, 2025

Ordination by HG Bishop

**Hovakim Manukyan**

Primate of the Diocese of the  
Armenian Church in the United Kingdom  
and Ireland.

at

**St Yeghiche Armenian Church**

During Divine Liturgy

13b Cranley Gardens, Kensington,

London, SW7 3BB.





# **INTERCESSORY PRAYER & REMEMBRANCE EVENING**

**ON THE OCCASION OF THE 110TH  
ANNIVERSARY OF THE ARMENIAN GENOCIDE**

**&**

**THE 10TH ANNIVERSARY OF THE  
CANONISATION OF THE HOLY MARTYRS**



# **23 APRIL**

# **7:00 PM**

# **ST. YEGHICHE CHURCH SW7 3BB, LONDON**

*“The Holy Martyrs, with their sacrifice, became a light  
that illuminates the path of faith, justice, and truth  
for our people and for all humanity.”*

— His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians



HOSTED BY ST YEGHICHE PARISH UNDER THE AUSPICES  
OF THE DIOCESAN PRIMATE



# St Yeghiche Armenian Church Parish

## Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Registered Charity No 1173403

St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd, 13b Cranley Gardens, Kensington London SW7 3BB

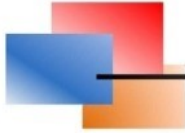
t: +44 20 7373 8135 e: [info@styegechiche.org.uk](mailto:info@styegechiche.org.uk) f: <https://www.facebook.com/StYeghiche> w: [www.styegechiche.org.uk](http://www.styegechiche.org.uk)



### Holy week Timetable at St Yeghiche Armenian Church

#### Սբ. Եղիշէ ՀԱՅՈՑ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ ԱԲԳ ՇԱբԱԹՈՒ 2025

<b>Palm Sunday</b>	<b>ԾԱՂԿԱԶԱՐԳ</b>	<b>13<sup>th</sup> April</b>
<b>11:00</b>	Divine Liturgy / <i>Սուրբ Պատարագ</i>	
<b>1:30</b>	Opening of the Doors / <i>Դռնբացէք</i>	
<b>Maundy Thursday</b>	<b>ԱԲԳ ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ</b>	<b>17<sup>th</sup> April</b>
<b>17:30</b>	Washing of the Feet / <i>Ոտնորոայ</i>	
	<b>We encourage parents to register the names of their boys with the Priest and Parish Council Members for this act.</b>	
<b>19:30</b>	Grand Vigil Betrayal Service/ <i>Խուսարում</i>	
<b>Good Friday</b>	<b>ԱԲԳ ՈՒՐԲԱԹ</b>	<b>18<sup>th</sup> April</b>
<b>16:00</b>	Evening Burial Service / <i>Կարգ Թաղման Յիսուսի Քրիստոսի</i> Procession around the Church.	
<b>Holy Saturday</b>	<b>ՃՐԱԳԱԼՈՅՑԻ Սբ. ՊԱՏԱՐԱԳ</b>	<b>19<sup>th</sup> April</b>
<b>15:00</b>	Scripture readings/ <i>Ճաշու ընթերցումներ</i>	
<b>16:30</b>	Eucharist and Holy Communion/ <i>Բուն Պատարագ</i>	
<b>18:30</b>	Blessing of home / <i>Տնօրհնէք</i>	
<b>Easter Sunday</b>	<b>ՉԱՏԻԿ. Սբ. ՅԱՐՈՒԹԻԻՆ</b>	<b>20<sup>th</sup> April</b>
<b>11:00</b>	Episcopal Divine Liturgy . Եպիսկոպոսական Սբ. Պատարագ (Պատարագի՛ տ. Յովակիմ եպս. Մանուկեան)	
<b>Monday</b>	<b>ՄԵՌԵԼՈՑ</b>	<b>21<sup>st</sup> April</b>
<b>11:00 – 14:00</b>	Blessing of the Graves / <i>Այցելութիւն գերեզմանատուն</i> A clergy will be available at Gunnersbury Cemetery to conduct individual prayers. If you require prayers at any other cemetery, please contact us to arrange with the Clergy.	



ARMENIAN COMMUNITY COUNCIL OF THE UNITED KINGDOM

ԲՐԻՏԱՆԱԴԱՅ ՀԱՄԱՅՆՔԱՅԻՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴ



## COMMEMORATIVE EVENING

*St Yeghiche Church*

### 110<sup>th</sup> Commemoration of The Armenian Genocide of 1915

Guest speaker:

Arthur Khachikian (*PhD International Relations, Stanford University*)

Violinist:

Nikolay Madoyan



St Yeghiche Armenian Church, SW7 3BB

Saturday 26<sup>th</sup> April, 7:30pm

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Rest of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

There is no memorial service request for this week

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

#### General

***St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs***  
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: [serices@styeghiche.org.uk](mailto:serices@styeghiche.org.uk)

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

**Hokehankist Requests:** To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us **before Thursday Evening**. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: [services@styeghiche.org.uk](mailto:services@styeghiche.org.uk)

**In Liu of Flowers:** Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

**Donations** for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"  
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal or SumUp accounts.



St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

**Membership:** St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)